

Цветовые и световые номинации как средство  
экспликации различий в картинах мира персонажей  
художественных произведений и потенциал их  
использования в обучении английскому языку

Выполнила:

студентка 1524д гр. – В. В. Кучер

Научный руководитель:

д. филол. наук, доцент – И. Ю. Колесов

Настоящее исследование посвящено проблеме изучения потенциала использования цветowych и светowych номинации как средства экспликации различий в картинах мира персонажей художественных произведений и потенциалу их использования в обучении английскому языку.

**Актуальность** темы обусловлена интересом современной лингвистической науки к проблеме цветowych и светowych номинаций в языке, их семантическому потенциалу в тексте.

В качестве **объекта** исследования выступают цветowych и светowych номинации, **предметом** исследования являются изменения, происходящие в их семантике, позволяющие использовать цветowych и светowych номинации в процессе концептуализации фрагментов мира.

**Цель** работы – изучить лексический потенциал цветowych и светowych номинаций как средства экспликации различий в картинах мира персонажей художественных произведений.

**Материалом** исследования послужили 190 единицы цветовых (см. Таблица 1) и 92 единицы световых номинаций (см. Таблица 2), отобранных методом сплошной и целенаправленной выборки из следующих художественных произведений: «The Curious Incident of the Dog in the Night-Time», М. Хэддон; «Black Swan Green», Д.Митчелл; «Portobello», Р. Рендел; «Headlong», М. Фрейн, общий объём которых составил 1415 страниц.

Таблица 1.

Таблица 2.

Цветовые номинации

Световые номинации

Основные (базовые) цветоименования и их оттенки	Дополнительные цветоименования	Цветоименования, называющие ароматические цвета
<p><b>red</b> (17) + trembly-red, beetroot, blood red, ox blood-coloured, red-figured, reddish;  <b>orange</b> (4) + orange-and-brown, Chocorangeon, orange-coloured, burnt orange;  <b>yellow</b> (19) + banana-yellow;  <b>green</b> (11) + Mekon green, alien-green, lemony-green, rich dark emerald, dark-green, greenish, pale-green, muddy green;  <b>blue</b> (15);  <b>purple</b> (4)</p>	<p><b>pink</b> (3) + rosy, rose, raspberry-coloured, grayish-pink, Strawpink;  <b>brown</b> (17) + brown-polish-on-black, brown-and-orange, chocolate-brown (2), dark-brown, burnt flapjack brown, muddy brown (2), brownly;  <b>golden</b> (7);  <b>gold</b> (3);  <b>mud-coloured</b> (3);  <b>crimson</b> (2);  <b>burnt sienna</b> (1);  <b>lilac</b> (1);  <b>shade of burnt ochre</b> (1)  <b>mahogany</b> (1)  <b>khaki</b> (1)</p>	<p><b>white</b> (12);  <b>black</b> (20) + black-and-gold, black-and-white blackened; pitch-black  <b>grey</b> (7) + greyish, greyed, greyly, slate-grey</p>

<p><b>dark</b> (27), darkened (2), darker (2), darkness (2)  <b>dusk</b> (1)  <b>light</b> (13)  <b>dim</b> (1), dimness (4), dimly (1)  <b>grim</b> (2)  <b>gloomy</b> (2), gloom (1), gloominess (1)  <b>bright</b> (5), brightness (1), brighter (1)  <b>hint of garishness</b> (1)</p> <p><b>colour</b> (5) – colourful (1),  secret colours nobody’s ever named (1),  brilliant in colour (2),  blazing with light and colour (1),  the colour paintbrush water goes (1),  the exact colour of boredom (1),  no obvious colour (2),  before any other colours were invented(1),  there <i>were</i> no other colours (1),  showing his true colours (1)</p>
---

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования результатов исследования при обучении чтению на английском языке, ведении исследовательской работы в старших классах средней школы.

**«Картина мира** <...> представляет собой целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной жизни человека. Отражение же этого мира в единицах языка и текстах, создаваемых с помощью средств языка, образует языковую картину мира» [4]. Язык оказывает определенное влияние на процесс концептуализации и формирования картины мира, так как познавательная деятельность в значительной степени им опосредуется. Как отмечает Н.Н. Болдырев, «единственно надежный доступ к сознанию человека обеспечивает только язык» [1]. Особенности картины мира, существующей в сознании носителя языка, можно проследить в его речевом поведении [2]. Речевое поведение является маркером социального статуса человека и раскрывает особенности мировосприятия – индивидуальной картины мира.

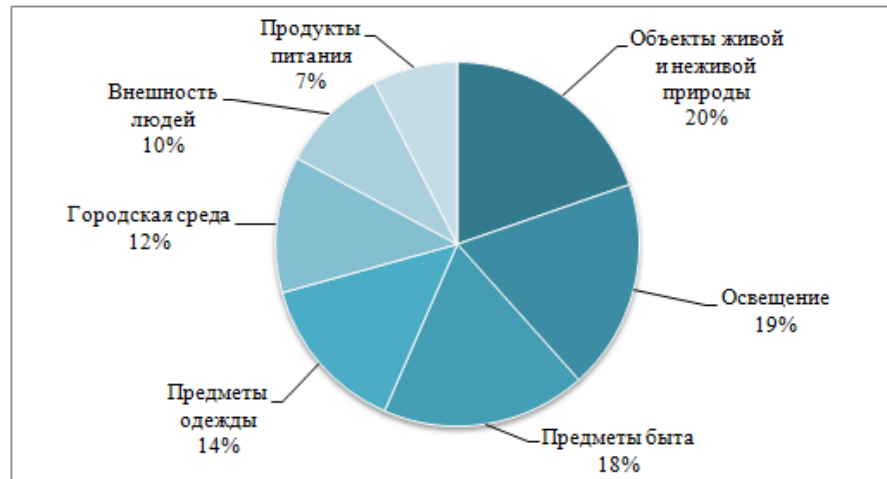
Через особенности употребления цветовых и световых номинаций можно проследить различия индивидуальных картин мира персонажей. Так, учёный-искусствовед («Headlong») использует цветоименования несколько иначе, чем подросток, страдающий аутизмом («The Curious Incident of the Dog in the Night-Time»), а владелец картинной галереи — чем мелкий воришка («Portobello»).

Колоративная лексика используется персонажами обозначенных произведений в первичной и вторичной функциях.

**Первичная (номинативная) функция** – описание предметов, явлений или лиц. 198 из 282 единиц цветовых и световых номинаций выступают в первичной номинативной функции, что составляет 70% от общего количества проанализированных примеров (см. Диаграмма 1):

Диаграмма 1.

Использование цветовых и световых номинаций в первичной номинативной функции



**Вторичная функция** – использование цветовых номинаций для предания речи выразительности, передачи отношения к определенному предмету, явлению и к самому себе.

В обыденной картине мира рядового носителя языка за цветами закреплены определеннее традиционные ассоциации. Например, на красный цвет переносятся ассоциации, вызываемые кровью и огнём, т.е. его прототипами, существующими в реальном мире (пример 1):

(1)«*On it was painted VILLAGE CAMP CRISIS COMMITTEE. The VCC and C were **blood red**. All the other letters were **black***»  
(Mitchell 2006: 287)

Тем не менее, символика цвета способно меняться в зависимости от отношения к предмету, с которым ассоциируется цвет.



Семантика цветоименования, расширяясь за счёт ассоциации с конкретным предметом, меняется в зависимости от изменения отношения к предмету (от нейтрального до чего-то в высшей степени значимого). К примеру, нейтральный зелёный цвет аптечной вывески вызывает у героя эмоции, схожие с переживаниями влюбленного, завидевшего объект любви (пример 2):

(2)«*The first thing he noticed – the first thing he always noticed – was the illuminated sign with the **green** cross on it that hang above pharmacies...Eugene felt that catch of breath and lifting of the heart most people would associate with the sight of the person on is in love with*» (Rendell 2009: 24)

Особенности картины мира подростка («Black Swan Green») можно проследить через использование цветоименования **black**. Чёрный цвет в подростковой среде выступает символом взрослости: только популярные подростки носят одежду чёрного цвета. Главный герой романа, не считая себя таковым, стесняется надевать новую чёрную куртку. Тем не менее, для его родителей цвет куртки не несёт дополнительного символического значения «крутости», и герою приходится придумывать причины, чтобы не надевать её. Здесь имеет место процесс расширения семантики колоремы **black** за счет увеличения количества ассоциаций с цветом, с помощью которого передаются различия в восприятии мира подростком и взрослыми (пример 3):

(3) «*What's your new **black** parka done to offend you, may I ask?*»  
(*Truth is, **black** means you fancy yourself as a hard-knock. Adults can't be expected to understand.*) (Mitchell 2006: 3).

Использование цветовых номинаций может свидетельствовать о влиянии профессиональной картины мира на сферу обыденного общения. Главный герой произведения «Headlong» – ученый-искусствовед. Описывая внешность человека, он пользуется терминологией, свойственной его профессиональной деятельности. Знание символического значения, которым художник наделяет тот или иной цвет, позволяет угадать замысел художника. Эту же операцию «чтения» цветов Майкл использует в повседневной жизни. Однажды заметив цветовые предпочтения человека, он пользуется этой информацией в предугадывании его поведения и настроения (пример 4):

(4)«*Tony – is wearing a tie, it's true – and in a festive **shade of burnt ochre**, now that I look more closely, which means he must have dressed up a little, because I'm pretty sure it was more like **burnt sienna** before – whereas my collar is as defiantly open as Shelley's*» (Frayn 1999:18).

(4)«*Tony – is wearing a tie, it's true – and in a festive shade of burnt ochre, now that I look more closely, which means he must have dressed up a little, because I'm pretty sure it was more like burnt sienna before – whereas my collar is as defiantly open as Shelley's*» (Frayn 1999:18).

Цвет галстука – жизнерадостный оттенок жженой охры, по сравнению с обычным – «жженная сиена», говорит ему о том, что собеседник намеревался произвести впечатление. Замечательно и то, как скрупулезно герой подходит к номинации цветов: не просто насыщенно коричневый цвет, а оттенок жженой охры, не светло-коричневый, а жженная сиена. Количество оттенков, которых герой в силу профессиональной деятельности способен не только различить, но и назвать, шире, чем у рядового носителя языка.

В картине мира подростка, страдающего аутизмом (the Curious Incident of the Dog in The Night-Time), также имеет место цветовой символизм. Неспособность интерпретировать свои эмоции главный герой компенсирует через ассоциации их с цветом конкретных предметов: несколько красных машин в ряд – день хороший, несколько жёлтых машин – плохой (пример 5, 6):

(5)«*In the bus on the way to school next morning we passed 4 **red** cars in a row which meant that it was a Good Day, so I decided not to be sad about Wellington*» (Haddon 2004: 31).

(6)«*The next day I saw 4 **yellow** cars in a row on the way to school which made it a **Black** Day so I didn't eat anything at lunch and sat in the corner of the room <...>*»(Haddon 2004: 68).

Цвет выступает для героя своеобразным каналом связи с окружающими – Кристофер рисует для мамы 9 красных машинок, выражая тем самым свою любовь(пример 7):

(7)«... *all the cars look the same because I did one car and pressed it onto the paper 9 times... I colored all the cars in with **red** paint to make it Super Super Good Day for Mother*» (Haddon 2004: 35).

Таким образом, цветовые и световые номинации выступают источником **имплицитной информации** об эмоциональном состоянии героя, отношении персонажа к окружающим и себе, особенности его индивидуальной картины мира.

В качестве иллюстрации потенциала использования цветowych и световых номинаций при обучении английскому языку, нами был отобран практический материал, который может служить дополнением при организации обучения чтению в старших классах средней школы. В рамках данной работы нас интересует **изучающее чтение**, которое представляет собой проникновение в смысл текста при помощи его анализа. Специфическим умением, необходимым при изучающем чтении и подлежащим целенаправленному формированию, является умение «полно и точно понимать содержание прочитанного на уровне значения и смысла» [3], т.е. **интерпретировать текст**.

Нами была предпринята попытка разработать задания, способствующие развитию навыков чтения с полным пониманием содержания текста (изучающего чтения):

1. На **дотекстовом** этапе, в ситуации дефицита информации, побудить учащихся, используя имеющийся языковой опыт и традиционные ассоциации с цветом, предвосхитить содержание сообщения:

*Colours can help us to express our feelings and emotions as well as to understand others. Read the sentences and try to guess the attitude of the speaker towards those whom he describes (he loves/likes/feels nothing/dislikes/hates the person):*

- .... *Squelch grinned his **brown** grin...*
- *Old but grand, like she'd stepped out of a portrait, with **silver** hair and a **royal purple** shawl.*
- *His suit had **no obvious colour**. He had **no obvious colour**, come to that.*



2. На этапе работы с текстом обратить внимание учащихся на использование автором цветовых и световых номинаций, их роль в создании атмосферы повествования, которая может либо быть в гармонии с состоянием персонажа, либо контрастировать с ним:

*Guess the mood of the speaker in the following sentences (the speaker is happy/sad/nervous/calm/scared/...). What helps us to understand the mood of the character? :*

*«No doubt this was because the place was **dark**... Doors were open and she could see into **darkened** caverns where carved cabinets, marble-topped tables and thickly padded chairs all crowded together, loomed in the **dimness**. The curtains, of **mud-coloured** or **ox blood-coloured** plush, were thick enough to exclude all external **light**... The atmosphere was stuffy and musty, and it seemed to Ella that the suffocating silence was unnatural in the heart of busy Notting Hill. It was a relief to be taken into a sitting room where there was a little more **light**, the fawn, **red-figured velvet** curtains held back by loops of **brown** braid, and the blinds behind them raised perhaps six inches. The furniture here was **brown velvet**, the carpet... **crimson** patterned with **brown and black** squares and triangles».*

3. На **послетекстовом** этапе представляется возможным использовать ситуации текста в качестве языковой/ речевой опоры для развития умений монологической речи, что связано с принципом комплексного развития четырёх видов речевой деятельности:

- *One of the characters of the book «Black Swan Green» – Jason – calls the colour of dirty windows “**the exact colour of boredom**”. What colour is it? What colour would you use to describe happiness/ sorrow/ delight?*

- *Colours may have a certain symbolic meaning. For example, **purple** is a symbol of royal power, **red** is a symbol of love...*

- *Jason doesn't like to wear his black parka, because “**black** means you fancy yourself as a hard-knock”. If you wear black, that means you are strong, cool, and nobody can say a word to you, without having problems. Is it the same among your peers? What colour do you prefer to wear? Why?*

## **Выводы:**

1. Семантика цветовых и световых номинаций, расширяясь за счёт ассоциаций с конкретными предметами, способна эксплицировать различия в картинах мира представителей различных социальных слоёв, и выступать как средство косвенной характеристики персонажей художественного произведения.
2. Анализ цветовых и световых номинаций способствует более глубокому и точному пониманию текста, что может быть использовано при развитии навыка изучающего чтения при обучении английскому языку .

## **Список использованной литературы**

1. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику : курс лекций [текст] / Н.Н. Болдырев. – Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. 236 с.
2. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения / Т.Г. Винокур. – М.: Наука, 1993. – 172 с.
3. Методика обучения иностранному языку : учебник и практикум для академического бакалавриата / [О. И. Трубицина, И. А. Алина, С. В. Колядко и др.] ; под ред. О. И. Трубициной. – Москва : Юрайт, 2017. – 383 с.
4. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс] / URL: <http://gramota.ru/slovari/info/az/>

## **Список источников практического материала**

1. Haddon, M. The Curious Incident of the Dog in the Night-Time / M. Haddon. – London : Vintage Books, 2004. – 271 p.
2. Frayn M. Headlong / M. Frayn. – London : Faber and Faber, 1999. – 395 p.
3. Mitchell, D. Black Swan Green / D. Mitchell. – London : Sceptre, 2006. – 373 p.
4. Rendell, R. Portobello / R. Rendell. – London : Arrow Books, 2009. – 376 p.